Erklärung von Xi'an zur Erhaltung des Umfelds von Baudenkmälern, historischen Stätten und Denkmalbereichen (2005)

Angenommen durch die 15. Generalversammlung von ICOMOS am 21. Oktober 2005 in Xi'an (China)

Präambel

Auf Einladung des chinesischen Nationalkomitees begingen die Teilnehmer der 15. Generalversammlung vom 17. bis 21. Oktober 2005 in der alten Stadt Xi'an (China) den 40. Jahrestag ihres fortwährenden Engagements für Schutz und Pflege des Kulturerbes der Welt als integrierender Bestandteil nachhaltiger und menschlicher Entwicklung.

Die 15. Generalversammlung nützte die im Lauf ihres internationalen Symposions zum Thema „Denkmäler und Stätten in ihrem Umfeld – Denkmalpflege in Städten und Landschaften im Wandel" mitgeteilten weit gefächerten Fallstudien und Reflexionen. Sie lernte aus der breiten Erfahrung der Behörden, Institutionen und Fachleute Chinas und der ganzen Welt in Sachen Verwaltung und Erhaltung von Denkmälern, historischen Stätten und Denkmalbereichen, darunter Städte, Kulturlandschaften und maritime Bereiche, Kulturstraßen und archäologische Stätten, die der Beschleunigung von Wandel und Entwicklung unterworfen sind.

Die 15. Generalversammlung nahm das internationale Interesse der Fachwelt an der Erhaltung des Umfelds von Denkmälern und historischen Stätten zur Kenntnis, wie es in der *Internationalen Charta zur Konservierung und Restaurierung von Denkmälern und historischen Stätten* – Charta von Venedig (1964) – und den zahlreichen von ihr inspirierten Dokumenten nationaler und internationaler ICOMOS-Komitees zum Ausdruck kommt, ebenso im *Nara-Dokument zur Authentizität* (1994) und in den Schlussfolgerungen, Empfehlungen und Erklärungen internationaler Konferenzen, wie der *Hoi An Declaration on the Conservation of Historic Cities in Asia* (2003), in der *Declaration on the Recovery of Bam's Cultural Heritage* (2004) und der *Seoul Declaration on Tourism in Asia's Historic Towns and Areas* (2005).

Die 15. Generalversammlung gedachte außerdem der Hinweise auf das Konzept des Umfelds (setting, context) in den Konventionen und Empfehlungen der UNESCO, wie der *Recommendation Concerning the Safeguarding of Beauty and Character of Landscapes and Sites* (1962), der *Recommendation Concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works* (1968), der *Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas* (1976), der *Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes* (2003) und insbesondere der *Welterbekonvention* (1972) und deren Richtlinien (Operational Guidelines), wo das Umfeld („setting", „situation et cadre") als ein Kennzeichen der Authentizität von Kulturgütern genannt ist, das des angemessenen Schutzes durch die Einrichtung von Pufferzonen bedarf. In diesem Zusammenhang aber bieten sich ständig Gelegenheiten zur internationalen und interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen ICOMOS und UNESCO und den anderen Partnern und zu Fortschritten in aktuellen Fragen wie Authentizität oder Denkmalschutz für historische Stadtlandschaften, wie er im *Wiener Memorandum* (2005) zur Sprache kam.

Die 15. Generalversammlung betonte die Notwendigkeit, angemessen auf die rasch voranschreitende Veränderung der überlieferten Städte, Landschaften und Verkehrswege zu reagieren – Folgen des Wandels im Lebensstil, der Entwicklung in der modernen Landwirtschaft, Folgen des Massentourismus und anderer von Menschen verursachter oder natürlicher Katastrophen. Sie betonte ebenso die Notwendigkeit, den Fortbestand und die bedeutende Stellung der Baudenkmäler, Stätten, Ensembles und Denkmalbereiche in ihrem Umfeld und Kontext zu erkennen, zu schützen und zu sichern, um die durch derartige Wandlungsprozesse erzeugte Bedrohung auf ein Mindestmaß zu beschränken und das Kulturerbe im ganzen Reichtum seiner Authentizität, in seiner Bedeutung und seinen Dimensionen, in seiner Integrität und Vielfalt zu bewahren.

Die Teilnehmer der 15. Generalversammlung beschließen die nachfolgende Erklärung von Grundsätzen und Empfehlungen und wenden sich damit an die zwischenstaatlichen und nichtstaatlichen Organisationen, an nationale und lokale Behörden sowie an alle Institutionen und Fachleute, die imstande sind, im Rahmen der Gesetzgebung und in der praktischen Ausführung, durch Planungsprozesse und Management, Schutz und Bewahrung von Baudenkmälern, Stätten und Denkmalbereichen weltweit zu verbessern.

que ces processus de transformation constituent à l'encontre du patrimoine culturel dans toute la richesse de son authenticité, de sa signification, de ses dimensions, de son intégrité et de sa diversité,

Les participants à la 15ème Assemblée Générale de l'ICOMOS, adoptent cette Déclaration de principes et de recommandations, et l'adressent aux organisations intergouvernementales et non gouvernementales, aux autorités nationales et locales ainsi qu'à toutes les institutions et les spécialistes aptes à contribuer par la législation, par les pratiques, par les processus d'aménagement et de planification et par la gestion à une meilleure protection et conservation dans leur contexte, des constructions, des sites et des territoires patrimoniaux du monde.

Reconnaître l'apport du contexte à la valeur des monuments, des sites et des secteurs patrimoniaux

1. **Le contexte d'une construction, d'un site ou d'un secteur patrimonial se définit comme étant l'environnement immédiat ou distant qui participe ou contribue à sa signification et à sa singularité.**

   Au-delà des aspects physiques et visuels, le contexte comprend l'interaction avec l'environnement naturel, les pratiques sociales ou spirituelles passées ou actuelles, les coutumes, le savoir traditionnel, l'usage, les activités et d'autres formes ou expressions tenant du patrimoine culturel immatériel qui ont créé et façonnent l'espace ainsi que le milieu culturel, social et économique actuel et dynamique.

2. **Les constructions, les sites ou les secteurs patrimoniaux de différentes échelles, comprenant les édifices ou aménagements individuels, les villes ou paysages urbains historiques, les paysages terrestres ou maritimes, les routes culturelles et les sites archéologiques tirent leur signification et singularité de leurs dimensions sociales et spirituelles, historiques, artistiques, esthétiques, naturelles, scientifiques, culturelles ou autres telles qu'elles sont perçues. Ils tirent également leur signification et leur singularité de leurs relations significatives avec leur milieu physique, visuel, spirituel ou culturel.**

   Ces relations peuvent être le résultat d'un acte créateur conscient et planifié, de croyances ou pratiques spirituelles, d'événements historiques, de l'usage ou d'un processus cumulatif et organique à travers le temps et les traditions culturelles.

Comprendre, documenter et interpréter le milieu dans divers contextes

3. **Comprendre, documenter et interpréter le contexte de toute construction, site ou secteur sont des actes essentiels à la définition et à l'appréciation de leur intérêt patrimonial.**

   La définition du contexte exige de comprendre l'histoire, l'évolution et le caractère des environs d'un bien patrimonial. Elle appelle un processus qui prenne en compte de multiples facteurs tenant autant de l'expérience des approches et des abords que du bien patrimonial en tant que tel.

4. **Comprendre le contexte de manière inclusive demande une approche multidisciplinaire et l'utilisation de sources d'information diversifiées.**

   Les sources comprennent les registres et les archives formels, les descriptions artistiques ou scientifiques, l'histoire orale et le savoir traditionnel, les perspectives des communautés locales et associées tout comme l'analyse des vues et

Acknowledge the contribution of setting to the significance of heritage monuments, sites and areas

1. **The setting of a heritage structure, site or area is defined as the immediate and extended environment that is part of, or contributes to, its significance and distinctive character.**

   Beyond the physical and visual aspects, the setting includes interaction with the natural environment; past or present social or spiritual practices, customs, traditional knowledge, use or activities and other forms of intangible cultural heritage aspects that created and form the space as well as the current and dynamic cultural, social and economic context.

2. **Heritage structures, sites or areas of various scales, including individual buildings or designed spaces, historic cities or urban landscapes, landscapes, seascapes, cultural routes and archaeological sites, derive their significance and distinctive character from their perceived social and spiritual, historic, artistic, aesthetic, natural, scientific, or other cultural values. They also derive their significance and distinctive character from their meaningful relationships with their physical, visual, spiritual and other cultural context and settings.**

   These relationships can be the result of a conscious and planned creative act, spiritual belief, historical events, use or a cumulative and organic process over time through cultural traditions.

Understand, document and interpret the settings in diverse contexts

3. **Understanding, documenting and interpreting the setting is essential to defining and appreciating the heritage significance of any structure, site or area.**

   The definition of setting requires an understanding of the history, evolution and character of the surrounds of the heritage resource. Defining the setting is a process of considering multiple factors to include the character of the arrival experience and the heritage resource itself.

4. **Understanding the setting in an inclusive way requires a multi-disciplinary approach and the use of diverse information sources.**

   Sources include formal records and archives, artistic and scientific descriptions, oral history and traditional knowledge, the perspectives of local and associated communities as well as the analysis of views and vistas. Cultural traditions, rituals, spiritual practices and concepts as well as history, topography, natural environment values, use and other factors contribute to create the full range of a setting's tangible and intangible values and dimensions. The definition of settings should carefully articulate the character and values of the setting and its relationship to the heritage resource.

Develop planning tools and practices to conserve and manage settings

5. **The implementation of effective planning and legislative tools, policies, strategies and practices to sustainably manage settings requires consistency and continuity in application, whilst reflecting the local or cultural contexts in which they function.**

   Tools to manage settings include specific legislative measures, professional training, development of comprehensive

Den Beitrag des Umfelds zur Bedeutung von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen erkennen

1. **Das Umfeld von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen ist als die unmittelbare oder weitere Umgebung zu definieren, die zu deren Bedeutung und besonderem Charakter beiträgt.**

   Über die materiellen und visuellen Aspekte hinaus gehören zum Umfeld die Wechselbeziehung mit der natürlichen Umgebung, mit einstigen oder gegenwärtigen sozialen oder spirituellen Praktiken, das Brauchtum, traditionelles Wissen, Gebräuche, Aktivitäten und andere zum immateriellen Kulturgut gehörige Ausdrucksformen, die den Raum geschaffen haben und ebenso prägen wie das dynamische, kulturelle, soziale und wirtschaftliche Milieu.

2. **Die Denkmäler, Stätten und Denkmalbereiche verschiedener Größenordnung in Form von einzelnen Gebäuden oder gestalteten Räumen, historischen Städten oder Stadtlandschaften, Landschaften und maritimen Bereichen, Kulturstraßen und archäologische Stätten beziehen ihre Bedeutung und Einzigartigkeit aus der Wahrnehmung ihrer sozialen und spirituellen, historischen, künstlerischen, ästhetischen, natürlichen, wissenschaftlichen, kulturellen und sonstigen Dimensionen. Sie beziehen ihre Bedeutung und Einzigartigkeit ebenso aus dem engen Zusammenhang mit ihrem materiellen, visuellen, spirituellen und kulturellen Milieu.**

   Diese Beziehungen können das Ergebnis eines bewussten und geplanten Schöpfungsaktes, von Glaubensinhalten oder spirituellen Praktiken, von historischen Ereignissen, Gebräuchen oder Ergebnis eines über die Zeiten hinweg im Rahmen kultureller Traditionen entwickelten kumulativen und organischen Prozesses sein.

Das Milieu in verschiedenen Kontexten verstehen, dokumentieren und interpretieren

3. **Das jeweilige Umfeld aller Denkmäler, Stätten und Denkmalbereiche zu verstehen, zu dokumentieren und zu interpretieren, sind wesentliche Akte bei der Feststellung der Denkmaleigenschaft und Würdigung des öffentlichen Interesses.**

   Die Definition des Kontextes erfordert das Verständnis der Geschichte, der Entwicklung und des Charakters der Umgebung eines Kulturguts. Sie führt zu einem Prozess, der vielerlei Faktoren berücksichtigt, zu denen die Erfahrung der Annäherung und des Zugangs zum Denkmal ebenso gehört wie die Erfahrung des Kulturguts als solches.

4. **Das umfassende Verständnis des Umfelds erfordert einen multidisziplinären Ansatz und die Nutzung unterschiedlicher Informationsquellen.**

   Die Informationsquellen umfassen Verzeichnisse und Archivmaterial, literarische und wissenschaftliche Beschreibungen, mündliche Überlieferung und traditionelles Wissen, die Gesichtspunkte der lokalen und der mit diesen verbundenen Gemeinschaften sowie die Analyse der Ansichten und Perspektiven, kulturelle Traditionen, Riten, Praktiken oder spirituelle Konzepte und tragen ebenso wie Geschichte, Topografie, natürliche Umgebung, Gebräuche und andere Faktoren zur Beschreibung der breit gefächerten Interessen und der materiellen und immateriellen Dimensionen des Umfelds bei. Die Definition des Kontexts sollte seinen Charakter und seine unterschiedlichen Dimensionen ebenso darstellen wie seine Beziehung zum Kulturerbe.

Instrumente und Praktiken der Bewirtschaftung und Planung entwickeln, um das Umfeld zu bewahren und zu verwalten

5. **Der Einsatz wirksamer Instrumente der Gesetzgebung und Planung sowie politischer Strategien und Praktiken, die geeignet sind, eine nachhaltige Verwaltung des Umfelds sicher zu stellen, verlangt Kohärenz und Kontinuität bei ihrer Anwendung unter Beachtung der lokalen und kulturellen Besonderheiten.**

perspectives. Les traditions culturelles, les rites, les pratiques ou concepts spirituels tout comme l'histoire, la topographie, l'environnement naturel, les usages et autres facteurs contribuent à décrire l'éventail des intérêts et des dimensions matérielles et immatérielles du contexte. L'identification du contexte devrait présenter son caractère et ses diverses dimensions ainsi que sa relation au bien patrimonial.

Développer des outils et des pratiques d'aménagement et de planification pour conserver et gérer le contexte

5. **La mise en œuvre d'outils efficaces de législation, de planification, d'ordre politique, de stratégies et de pratiques propres à assurer une gestion durable du contexte requiert une cohérence et un suivi dans leur application tout en répondant aux particularités locales et culturelles.**

   Les outils qui servent à gérer le contexte des biens patrimoniaux comprennent des mesures législatives, la formation de professionnels, le développement de plans et systèmes de conservation et de gestion complets et l'utilisation de méthodes d'évaluation d'impacts qui traitent adéquatement du patrimoine.

6. **La législation, la réglementation et les directives pour la protection, la conservation et la gestion des constructions, des sites et des secteurs d'intérêt patrimonial devraient prévoir la mise en place d'une zone de protection ou zone tampon définie en fonction de l'intérêt et du caractère spécifique de leur contexte.**

7. **Les instruments pour la planification devraient intégrer des mesures de contrôle efficace pour contrôler l'impact de changements progressifs ou rapides sur le contexte.**

   Les silhouettes, les vues ou le dégagement entre tout nouveau projet public ou privé et des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux sont des considérations essentielles à avoir pour prévenir les intrusions visuelles et spatiales ou des usages inadéquats dans un contexte chargé de signification.

8. **Les études d'impact sur le patrimoine devraient être requises pour tout nouveau projet qui pourrait affecter la signification des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux ou de leur contexte.**

   Les projets aux abords ou dans le contexte de constructions, de sites ou de secteurs patrimoniaux devraient être traités de manière à ce qu'ils contribuent à leur signification et à leur singularité.

Suivre et gérer le changement qui porte atteinte au milieu

9. **La nature constante des changements touchant le contexte des constructions, sites et secteurs patrimoniaux demande un suivi et une gestion continue du rythme et des impacts particuliers ou cumulatifs.**

   Les transformations progressives et rapides des paysages urbains et ruraux, des modes de vie, des économies et de l'environnement naturel peuvent porter une atteinte substantielle voire irrémédiable à l'apport authentique du contexte à l'intérêt patrimonial d'une construction, d'un site ou d'un secteur.

10. **L'évolution du contexte d'une construction, d'un site ou d'un secteur patrimonial doit être gérée de manière à lui conserver sa signification et sa singularité.**

conservation and management plans or systems, and use of adequate heritage impact assessment methods.

6. **Legislation, regulation and guidelines for the protection, conservation and management of heritage structures, sites and areas should provide for the establishment of a protection or buffer zone around them that reflects and conserves the significance and distinctive character of their setting.**

7. **Planning instruments should include provisions to effectively control the impact of incremental or rapid change on settings.**

   Significant skylines, sight lines and adequate distance between any new public or private development and heritage structures, sites and areas are key aspects to assess in the prevention of inappropriate visual and spatial encroachments or land use in significant settings.

8. **Heritage impact assessments should be required for all new development impacting on the significance of heritage structures, sites and areas and on their settings.**

   Development within the setting of heritage structures, sites and areas should positively interpret and contribute to its significance and distinctive character.

Monitor and manage change affecting settings

9. **The rate of change and the individual and cumulative impacts of change and transformation on the settings of heritage structures, sites and areas is an ongoing process which must be monitored and managed.**

   Incremental as well as rapid transformation of the urban or rural landscapes, the ways of life, the economies or the natural environment can substantially or irretrievably affect the authentic contribution that the setting makes to the significance of a heritage structure, site or area.

10. **Change to the setting of heritage structures, sites and areas should be managed to retain cultural significance and distinctive character.**

    Managing change to the setting of heritage structures, sites and areas need not necessarily prevent or obstruct change.

11. **Monitoring should define approaches and actions to appreciate and measure as well as prevent or remedy decay, loss of significance or trivialisation and propose improvement in conservation, management and interpretation practices.**

    Qualitative and quantifiable indicators should be developed to assess the contribution of the setting to the significance of a heritage structure, site or area.

    Indicators for monitoring should cover physical aspects such as intrusion on views, skylines or open spaces, air pollution, sound pollution, as well as economic, social and cultural dimensions.

Work with local, interdisciplinary and international communities for co-operation and awareness in conserving and managing settings

12. **Co-operation and engagement with associated and local communities is essential as part of developing sustainable strategies for the conservation and management of settings.**

Die Instrumente, die dazu dienen, das Umfeld der Kulturgüter zu verwalten, umfassen gesetzgeberische Maßnahmen, berufliche Schulung, die Entwicklung von Plänen und Systemen der Erhaltung und Verwaltung sowie die Verwendung von angemessenen Bewertungsmethoden für mögliche Gefährdungen des Kulturerbes.

6. **Gesetzgebung, Verordnungen und Richtlinien für Schutz, Erhaltung und Verwaltung der Baudenkmäler, Stätten und Denkmalbereiche sollten die Einrichtung einer Schutzzone oder Pufferzone vorsehen, die dem besonderen Interesse und Charakter ihres Umfelds entspricht.**

7. **Die Planungsinstrumente sollten wirksame Kontrollmaßnahmen umfassen, um die Folgen fortschreitender oder rapider Veränderungen des Umfeld kontrollieren zu können.**

   Signifikante Silhouetten, Sichtachsen und eine angemessene Distanz zwischen öffentlichen oder privaten Bauvorhaben und Denkmälern, historischen Stätten und Denkmalbereichen sind wesentliche Kriterien bei der Verhütung visueller und räumlicher Störungen oder unangemessener Nutzungen in einem bedeutungsreichen Umfeld.

8. **Denkmalverträglichkeitsprüfungen sollten für jedes neue Bauprojekt verlangt werden, das die Bedeutung der Denkmäler, Stätten und Denkmalbereiche oder ihres Umfelds beeinträchtigen könnte.**

   Bauprojekte in der Nachbarschaft oder im Umfeld von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen sollten so konzipiert werden, dass sie auf deren Bedeutung und den besonderen Charakter Rücksicht nehmen.

Das Umfeld (Milieu) beeinträchtigende Veränderungen überwachen und lenken

9. **Das Ausmaß des Wandels und gesteigerte Eingriffe und Umgestaltungen im Umfeld von Denkmälern, historischen Stätten und Denkmalbereichen sind Teil eines andauernden Prozesses, der ständige Überwachung und Lenkung erfordert.**

   Fortschreitende und rapide Umgestaltung der urbanen oder bäuerlichen Landschaften, der Lebensweisen, der Wirtschaftsformen oder der natürlichen Umwelt können den authentischen Beitrag des Umfelds zur Bedeutung eines Denkmals, einer Stätte oder eines Denkmalbereichs durch einen nicht wieder gutzumachenden Eingriff schädigen.

10. **Der Wandel des Umfelds von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen sollte so gesteuert werden, dass Bedeutung und besonderer Charakter bewahrt bleiben.**

    Die Betreuung des Wandels im Umfeld von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen bedeutet nicht, dass jede Veränderung zu verhindern oder abzulehnen ist.

11. **Die ständige Beobachtung (Monitoring) sollte zu einer methodischen und aktiven Bewertung und Bemessung des Verfalls, des Bedeutungsverlustes oder der Banalisierung führen, aber auch zu Vorsorge und Heilung sowie zu Vorschlägen für Verbesserungen in den Praktiken der Denkmalpflege, des Managements und der Interpretation.**

    Es sollten qualitative und quantitative Indikatoren definiert werden, um den Beitrag des Umfelds zur Bedeutung eines Denkmals, einer Stätte oder eines Denkmalbereichs zu bewerten.

    Die Indikatoren für das Monitoring sollten nicht nur wirtschaftliche, soziale und kulturelle Aspekte berücksichtigen, sondern auch physische Aspekte wie die Beeinträchtigung von Blickachsen, der Stadtsilhouette oder offener Räume, Luftverschmutzung und Lärmbelastung.

Gérer la transformation du contexte des constructions, sites ou secteurs patrimoniaux ne signifie pas faire obstacle à tout changement.

11. **Le suivi devrait amener des méthodes et des actions pour évaluer et mesurer la dégradation, la perte de signification ou la banalisation, mais aussi pour les prévenir ou y remédier et pour proposer des améliorations dans les pratiques de conservation, de gestion et d'interprétation.**

    Des indicateurs qualitatifs et quantitatifs devraient être définis pour évaluer l'apport du contexte à l'intérêt patrimonial d'une construction, d'un site ou d'un secteur.

    Les indicateurs de suivi devraient couvrir les aspects physiques comme les vues, la silhouette urbaine, les espaces libres, la pollution atmosphérique ou sonore ainsi que les aspects économiques, sociaux et culturels.

Œuvrer avec les communautés locales, interdisciplinaires et internationales pour une sensibilisation et une meilleure conservation et gestion du contexte

12. **La coopération et l'engagement des communautés locales et associées sont nécessaires pour élaborer des stratégies durables pour la conservation et la gestion du contexte.**

    L'interdisciplinarité devrait être promue comme pratique normale de conservation et de gestion des contextes; par exemple, en mettant à contribution les domaines de l'architecture, de la planification urbaine et régionale, de la gestion des paysages, de l'anthropologie, de l'histoire, de l'archéologie, de l'ethnologie, de la muséologie ou des archives.

    La coopération avec les institutions et les spécialistes du patrimoine naturel est aussi encouragée pour une bonne pratique d'identification, de protection, de présentation et interprétation des constructions, sites et espaces patrimoniaux.

13. **La formation professionnelle, l'interprétation, l'éducation et la sensibilisation du public devraient être encouragés afin de soutenir cette coopération et de partager les connaissances tout autant que pour promouvoir les objectifs de la conservation et accroître l'efficacité des instruments de protection, des plans de gestion et autres outils.**

    L'expérience, le savoir et les outils élaborés dans le cadre des démarches et processus de conservation des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux devraient être étendus pour aider à la gestion de leur contexte.

    Des ressources devraient être allouées pour la recherche, l'évaluation et la planification stratégique nécessaire à la conservation et à la gestion du contexte des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux.

    La sensibilité à l'importance du contexte dans toutes ses dimensions matérielles et immatérielles est la responsabilité partagée des professionnels, des institutions, des communautés locales et associées qui devraient prendre en considération tous ses aspects lors de la prise de décision.

Inter-disciplinary engagement should be encouraged as standard practice in conserving and managing settings. Relevant cultural heritage fields include architecture, urban and regional planning, landscape planning, engineering, anthropology, history, archaeology, ethnology, curation and archives.

Co-operation with institutions and specialists in the field of natural heritage should also be encouraged as an integral part of good practice for the identification, protection, presentation and interpretation of heritage structures, sites or areas in their setting.

13. **Professional training, interpretation, community education and public awareness should be encouraged to support such co-operation and sharing of knowledge as well as to promote conservation goals, improve the efficiency of the protection tools, management plans and other instruments.**

    The experience, knowledge and tools developed through the conservation of individual heritage structures, sites and areas should be extended to complement the management of their setting.

    Economic resources should be allocated to the research, assessment and strategic planning of the conservation and management of setting of heritage structures, sites and areas.

    Awareness of the significance of the setting in its various dimensions is the shared responsibility of professionals, institutions, associated and local communities, who should take into account the tangible and intangible dimensions of settings when making decisions.

Bei Sensibilisierung und besserer Erhaltung und Management des Umfelds mit den örtlichen Gemeinschaften sowie interdisziplinären und internationalen Institutionen zusammenarbeiten

12. Die Mitarbeit und das Engagement der örtlichen und der mit ihnen verbundenen Gemeinschaften sind für die Ausarbeitung nachhaltiger Strategien für Erhaltung und Verwaltung des Umfelds unabdingbar.

Interdisziplinäres Engagement sollte als normale Praxis der Erhaltung und Verwaltung gefördert werden, zum Beispiel durch Beiträge, welche die Fachbereiche Architektur, Stadtplanung, Regionalplanung, Landschaftsschutz, Anthropologie, Geschichte, Archäologie, Ethnologie, Museologie und Archivwesen leisten können.

Die Zusammenarbeit mit den Institutionen und Fachleuten des Naturschutzes wird auch durch die erfolgreiche Praxis bei Erfassung, Schutz, Präsentation und Interpretation von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen bestärkt.

13. Berufliche Ausbildung, Interpretation, Erziehung und die Sensibilisierung der Öffentlichkeit sollten ermutigt werden, um nicht nur diese Zusammenarbeit zu unterstützen und die Erkenntnisse auszutauschen, sondern auch um die Ziele der Denkmalpflege herauszustellen und die Tauglichkeit der Schutzbestimmungen, der Managementpläne und anderer Instrumente zu verbessern.

Die Erfahrung, das Wissen und die für Schutz und Pflege von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen entwickelten Instrumente sollten erweitert werden, um das Management des Umfelds zu ergänzen.

Ausreichende Mittel für Forschung, Bewertung und die notwendige strategische Planung im Rahmen der Erhaltung und Verwaltung des Umfelds von Denkmälern, Stätten und Denkmalbereichen sollten zur Verfügung gestellt werden.

Es bleibt die gemeinsame Verantwortung von Fachleuten, Institutionen und lokalen Gemeinschaften, sich der Bedeutung des Umfelds in allen seinen materiellen und immateriellen Dimensionen bewusst zu sein und bei ihren Entscheidungen alle diese Aspekte in Betracht zu ziehen.